

DOI 10.31483/r-155160

Коренева Анастасия Вячеславовна

Саватеева Оксана Викторовна

**ВОЗМОЖНОСТИ ИНТЕГРАЦИИ РУССКОГО
И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ В СИСТЕМЕ
ШКОЛЬНОГО ФИЛОЛОГИЧЕСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ**

***Аннотация:** в главе рассматриваются теоретические основы интеграции русского и иностранного языков в школьном образовании, анализируются её потенциал и практические механизмы реализации. Характеризуются наиболее продуктивные содержательные области для междисциплинарного взаимодействия. Демонстрируются примеры интегрированных уроков, способствующих формированию целостного филологического сознания учащихся.*

***Ключевые слова:** интеграция в образовании, русский язык, иностранный язык, междисциплинарные связи, заимствованная лексика, методика преподавания, филологическое образование.*

***Abstract:** the chapter discusses the theoretical foundations of the integration of Russian and foreign languages in school education, analyzes its potential and practical mechanisms of implementation. The most productive content areas for interdisciplinary interaction are characterized. Examples of integrated lessons are demonstrated, which contribute to the formation of a holistic philological consciousness among students.*

***Keywords:** integration in education, Russian language, foreign language, interdisciplinary connections, borrowed vocabulary, teaching methods, philological education.*

В современном мире, характеризующемся процессами глобализации и интенсивного межкультурного взаимодействия, языковое образование приобретает новые измерения. Традиционное изучение языков как отдельных дисциплин уступает место их интеграции, которая не только повышает эффективность обучения, но и способствует развитию метаязыковых способностей

лингвистической рефлексии и культурной восприимчивости. Актуальность интегрированного языкового обучения обусловлена рядом причин.

1. ФГОС основного общего образования прямо указывает на необходимость «использования знаний, полученных при изучении учебных предметов «Русский язык», «Литература», «Иностранный язык», для решения познавательных, практических и коммуникативных задач» [5], тем самым объединяя эти предметы в единое целое. Это создаёт нормативную базу для разработки интегрированных программ и уроков.

Кроме того, в рамках ФГОС реализуется метапредметный подход, суть которого – в формировании универсальных учебных действий, применяемых в разных предметных областях. Интеграция языков является идеальной площадкой для развития таких метапредметных умений, как анализ, сравнение, классификация, обобщение.

2. Интеграция в полной мере соответствует принципу единства сознания и деятельности, предложенному известным советским психологом С.Л. Рубинштейном: изучая языки в сопоставлении, учащиеся не просто накапливают языковые и лингвистические знания по родному и иностранным языкам, у них формируется понимание того, как устроена человеческая речь в целом.

Языковая интеграция отвечает и возрастным особенностям школьников, особенно подростков. У них развивается абстрактно-логическое мышление, интерес к общим языковым закономерностям, стремление к систематизации лингвистических знаний.

3. Выпускник современной школы должен быть готов жить и работать в поликультурной среде. Интегративное языковое образование:

- формирует гибкое языковое сознание, способное переключаться между кодами;
- воспитывает толерантность и уважение к культурному разнообразию;
- развивает критическое мышление, позволяющее анализировать информацию, поступающую на разных языках.

Как видим, актуальность интеграции родного и иностранного языков обусловлена как внутренними закономерностями педагогического процесса, так и внешними социальными запросами.

О целесообразности такой интеграции говорил А.А. Леонтьев, который еще в 1990-е гг. 20 века предложил концепцию осуществления единого подхода к преподаванию предметов, составляющих лингвистический цикл: родной язык, второй язык (т. е. язык межнационального общения внутри государства), иностранный язык. Он подчеркивал их особую роль в образовании, «так как любой школьный предмет пользуется языком как инструментом для передачи своего содержания, развития личности ученика» [9, с. 20]. Позднее уровни взаимосвязи дисциплин языкового блока и методы интеграции были намечены в работах таких отечественных методистов, как Л.И. Ильичева [5], Л.Л. Салехова [12], В.В. Сафонова [13], Т.А. Сырина [14], Ю.М. Прусова [11] и др.

В основе такой интеграции лежат несколько подходов. Охарактеризуем наиболее значимые.

1. Системный подход предполагает, что язык должен рассматриваться не как набор разрозненных правил и слов, а как сложная, иерархически организованная система. Интеграция позволяет учащимся увидеть системные отношения не только внутри одного языка, но и между разными языками.

2. Сопоставительный подход. В основе изучения любого языка лежат сходные лингвистические категории и понятия: фонетика, лексика, грамматика, синтаксис и др. Сопоставительный подход, основы которого заложил Л.А. Щерба, позволяет выявить сходства и различия между языковыми системами, определить как универсальные языковые явления, так и национально-специфические особенности, предупредить интерференцию (отрицательное влияние одного языка на другой), развить лингвистическую наблюдательность и аналитические способности обучающихся.

3. Культурно-исторический подход учитывает, что одной из важнейших задач изучения иностранного языка является формирование способности к межкультурной коммуникации [10; 17]. Интеграция родного и иностранного языка

создаёт уникальную возможность для диалога культур, так как школьники учатся видеть свою культуру со стороны, осознавать её уникальность и в то же время понимать общечеловеческие ценности, выраженные в разных языках. Особую значимость такая интеграция приобретает в условиях многоязычия, поскольку готовит учащихся к эффективной коммуникации в поликультурной среде. Разнообразием культурно-исторического подхода является популярный среди современных учителей подход к соизучению языков в контексте диалога культур и цивилизаций (с обязательной опорой на родную культуру) [13].

4. Коммуникативно-деятельностный подход. Оба предмета направлены на формирование *языковой личности* школьника. Их объединяет общая стратегическая цель – развитие коммуникативной компетенции, то есть способности эффективно использовать язык как средство общения, познания и воздействия. И русский, и иностранный языки способствуют развитию речевых способностей, обогащению словарного запаса, овладению нормами речи и формированию культуры общения [9]. Данный подход в обучении иностранному языку сопряжен с использованием различных техник и методов игрового и ситуативного общения. В такого рода деятельности учащиеся хорошо усваивают готовые модели коммуникации, анализируемые и запоминающиеся в конкретной речевой ситуации [16].

Предметы языкового цикла – русский и иностранный языки – обладают значительным интегративным потенциалом, обусловленным их общей направленностью на формирование языковой, коммуникативной и лингвистической компетенций.

Особенно перспективной в этом отношении является лексика, поскольку именно на *лексическом уровне* наиболее ярко проявляются как универсальные языковые явления, так и специфика каждого языка. Кроме того, лексика наиболее чутко реагирует на изменения в обществе, культуре, технологиях и служит своеобразным «зеркалом» эпохи.

Так, интегративное изучение лексики русского и английского языков позволяет следующее.

1. Наглядно демонстрировать процессы языковых контактов, в первую очередь – заимствования. Анализ слов, пришедших из английского в русский (компьютер, файл, брифинг, имидж) и из русского в английский (tsar, sputnik, perestroika), помогает учащимся понять связь языка с историческими и социальными процессами, способствует формированию осознанного отношения к иноязычной лексике в родном языке.

2. Проводить сопоставительный анализ лексико-семантических систем: изучать явления синонимии, антонимии, омонимии, полисемии в двух языках, выявлять сходства и различия в способах категоризации мира, в обозначении одних и тех же реалий.

3. Работать с фразеологизмами и пословицами, раскрывающими национальный менталитет носителей языка, отражающими материальную и духовную культуру.

4. Формировать лингвистическую догадку и стратегии работы с незнакомой лексикой, опираясь на знания интернациональных слов, сходных словообразовательных моделей и контекста, в котором употребляются незнакомые лексические единицы.

Существуют и другие возможности содержательной интеграции при изучении лексики, в достаточно полной мере отраженные, например, в модели интегративного изучения лексико-фразеологических систем русского и английского языков Ю.М. Прусковой [11].

Грамматический уровень также предоставляет возможности для интеграции, хотя требует более высокого уровня подготовки школьников. Так, в процессе взаимосвязанного обучения морфологии и синтаксиса родного и английского языков можно в той или иной мере обратить внимание обучающихся на следующие аспекты:

– сравнение систем времён (отсутствие развитой системы грамматических времён в русском языке и сложная временная система в английском);

– анализ порядка слов и структуры предложения (фиксированный порядок в английском и свободный в русском);

– изучение артикля как грамматической категории, отсутствующей в русском языке;

– сопоставление способов выражения модальности, пассива.

Такое сопоставление помогает ученикам не только лучше понять структуру английского языка, но и выявить особенности грамматики родного языка.

Нельзя не упомянуть *культурологический уровень*, который связан со всеми аспектами обучения, со всеми разделами лингвистики. Учебная работа на этом уровне предполагает прежде всего анализ культурных концептов, закодированных в языке, изучение национальной специфики речевого этикета, чтение аутентичных текстов, отражающих картину мира носителей языка.

Как отмечает С.Г. Тер-Минасова, преподавание иностранных языков в России должно быть основано на сопоставлении с родным языком и культурой, что является важнейшим условием оптимизации обучения [17, с. 34].

Таким образом, интеграция русского и иностранного языков является не искусственным методическим приёмом, а закономерным и педагогически целесообразным подходом, отвечающим как внутренней логике филологических дисциплин, так и запросам современного общества, нуждающегося в людях с развитым языковым сознанием, межкультурной компетентностью и способностью к системному мышлению.

Теоретическое обоснование интеграции находит своё практическое воплощение в конкретных методических моделях и формах организации учебного процесса. В педагогической литературе [1; 2; 4; 6] выделяются различные подходы к реализации интеграции, среди которых для школьной практики наиболее релевантны следующие.

1. Интегрированный урок – это особым образом организованный урок, цели, содержание и деятельность на котором подчинены единой теме или проблеме, изучаемой средствами двух (или более) учебных предметов. Это основная и наиболее гибкая форма интеграции. Он может проводиться одним учителем, владеющим содержанием обоих предметов, или двумя учителями в со-преподавании.

2. Интегрированный курс – это систематическое объединение содержания двух дисциплин в рамках целостной программы, рассчитанной на продолжительный период (четверть, полугодие), например, курс для старшеклассников «Лингвистика и межкультурная коммуникация».

3. Межпредметные проекты и исследования – форма организации самостоятельной деятельности учащихся, направленной на решение комплексной проблемы, требующей применения знаний и методов из разных предметных областей, например, проект «Язык современной рекламы: русские и английские заимствования».

Наиболее распространённой и методически разработанной формой является интегрированный урок. Его структура, сохраняя общую логику урока, имеет специфические черты:

– бицентричность: урок имеет две предметные доминанты, поэтому учебный материал отбирается таким образом, чтобы раскрыть тему с двух сторон;

– синтетичность: задания и виды деятельности направлены на синтез знаний, умений и навыков из обоих предметов;

– полифоничность: используются разнообразные источники информации и виды работы (тексты на обоих языках, аудио- и видеоматериалы, словарная работа, сопоставительный анализ).

Методический инструментарий интегрированного урока русского и иностранного языков весьма разнообразен [3; 7; 8]. К основным приёмам можно отнести следующие.

Сопоставительный анализ языковых явлений: сравнение лексического значения слов, грамматических структур, синтаксических конструкций, стилистических особенностей текстов. Например, задание найти в английском тексте слова, имеющие параллели в русском языке, и проанализировать степень их семантического совпадения.

Лингвострановедческий комментарий: объяснение реалий, фоновых знаний, культурных коннотаций, связанных с лексикой или текстом. Например, при

изучении темы «Спорт» можно рассказать о происхождении слов футбол, крикет, гольф и их культурной значимости в Великобритании.

Переводческие задания (учебный перевод): не как цель, а как средство понимания различий в способах выражения мысли. Задания на поиск адекватных соответствий для фразеологизмов, пословиц, реалий.

Этимологическая и словообразовательная работа: исследование происхождения слов, выделение интернациональных морфем, анализ процессов заимствования и ассимиляции. Это приём является ключевым для темы «Заимствованная лексика».

Работа с двуязычными и сопоставительными словарями, включая электронные ресурсы, для развития навыков самостоятельной исследовательской деятельности.

Творческие задания: составление двуязычных кроссвордов, комиксов, диалогов; написание небольших сочинений-сравнений; создание презентаций на сопоставительные темы.

Эффективность использования этих приёмов напрямую зависит от тщательного отбора содержания, ясности целей каждого этапа урока и создания атмосферы познавательного поиска, где ошибка становится шагом к новому пониманию.

В качестве иллюстрации практической реализации изложенных теоретических положений кратко опишем ход интегрированного урока русского и английского языков по теме «Заимствованные слова», проведенного в одной из школ г. Мурманска.

I. Мотивационно-ориентировочный этап.

На доске два эпитафия.

«Все народы меняются словами и занимают их друг у друга» (В.Г. Белинский).

«Берегите чистоту языка, как святыню! Никогда не употребляйте иностранных слов. Русский язык так богат и гибок, что нам нечего брать у тех, кто беднее нас» (И.С. Тургенев).

Учитель предлагает самостоятельно сформулировать тему урока. Обсуждение подводит к ключевым вопросам: Почему языки заимствуют слова? Всегда ли это хорошо? Как мы можем отличить заимствованное слово?

II. Этап актуализации знаний и создания проблемной ситуации.

1. Аудирование. Учащиеся два раза прослушивают короткий аутентичный текст на английском языке о повседневной жизни подростка (в тексте содержатся слова, заимствованные в русский: *jeans, blouse, computer, hockey, basketball, cocktail, hobby, toast*).

При повторном прослушивании с опорой на текст им нужно выписать все слова, которые «звучат по-русски».

2. Создание проблемной ситуации. Учитель задаёт вопрос: «Эти слова – английские или уже русские? Как они оказались в нашем языке и почему мы их не ощущаем как чужие?». Обсуждение выводит на понятие освоения заимствований.

III. Этап изучения и первичного закрепления нового материала.

Мини-лекция учителя с элементами беседы.

Учитель, опираясь на примеры из текста и другие общеизвестные слова (футбол, митинг, джинсы), объясняет способы освоения заимствований:

– графическое и фонетическое освоение: передача буквами русского алфавита, адаптация к русскому произношению (*meeting* → *митинг*, *jeans* → *джинсы*);

– грамматическое освоение: приобретение категорий рода, числа, падежа, вхождение в систему склонения или спряжения (*клипсы*, *трендовать*);

– словообразовательное освоение: обрастание русскими приставками и суффиксами, образование новых слов (*хайп* → *хайпить*, *хайповый*);

– семантическое освоение: возможно сужение, расширение или сдвиг значения.

Практическая работа в парах. Учащиеся получают карточки с парами слов (английское оригинальное и русское заимствованное: *basketball* – *баскетбол*,

goalkeeper – голкипер, sandwich – сэндвич, toasts – тосты). Задание: определить, какой вид освоения иллюстрирует каждая пара, и записать выводы в таблицу.

IV. Этап применения знаний в новой ситуации.

Игра «Лингвистический детектив». Учащимся предлагается список слов: *бренд, гламур, фитнес, роуминг, дедлайн, креатив, тинейджер*. Используя предложенный алгоритм (сравнение звучания с русскими нормами, поиск возможного иноязычного корня, проверка по этимологическому словарю), определить, из какого языка (преимущественно английского) заимствовано слово, и выдвинуть гипотезу о причинах заимствования (новое явление, мода, точность термина).

V. Рефлексивно-оценочный этап.

Дискуссия. Учитель возвращает класс к начальным вопросам урока. Учащиеся обсуждают, нужны ли заимствования, в чём их польза и возможный вред для языка. В качестве материала для размышления приводятся тексты, авторы которых высказывают разное отношение к заимствованиям (недоумевают, возмущаются, поддерживают и пр.), например:

1) стихотворение-пародия Н. Колесникова «Бурное новословие»:

У торговцев, у послов (да в любой газете) появилось много слов,

Непонятных, умных слов, вот таких, как эти:

Ноу хау, чартер, тюнер, плеер, бартер,

Имидж, саммит, зомби, картер...

Нет от них покоя мне наяву, да и во сне,

И никак я не пойму, что к чему и почему... (фрагмент);

2) высказывание К. Чуковского: «Только простакам и невеждам можно навязывать мысль, будто русский язык терпит хоть малейший ущерб от того, что наряду со словом *вселенная* в нем существует космос, наряду с *плясками* – *танцы*, наряду с *мышцами* – *мускулы*, наряду с *сочувствием* – *симпатия*, наряду с *вопросами* – *проблемы*, наряду с *воображением* – *фантазия*, наряду с *предположением* – *гипотеза*, наряду с *полосою* – *зона*, наряду со *спором* – *диспут*, наряду с *указателем цен* – *прейскурант*, наряду с *языковедом* – *лингвист*. Нужно

быть беспросветным ханжой, чтобы требовать изгнания подобных синонимов, которые обогащают наш язык...

Синквейн. В качестве итоговой рефлексии учащимся предлагается составить синквейн на тему «Заимствованное слово».

Домашнее задание (дифференцированное):

– базовый уровень: найти в текстах СМИ 5–7 заимствований из английского и объяснить их значение;

– продвинутый уровень: подготовить мини-исследование «История одного слова» (например, *спутник, водка, матрешка* – заимствования из русского в английский).

Как видим, на данном занятии школьники закрепили знания о заимствованных словах, научились определять их происхождение, работать со словарями, критически оценивать использование иноязычной лексики и осознанно применять её в речи. Урок способствовал развитию лингвистического кругозора и метапредметных умений.

Интегрированное языковое обучение можно эффективно использовать не только на уроках родного и / или иностранного языка, но и на занятиях по литературе, обеспечивая тем самым взаимосвязь уже трех учебных предметов филологической направленности. Приведем в качестве примера интегрированное занятие по теме «Уильям Шекспир – человек, поэт, драматург», разработанное и проведенное преподавателями Мурманского медицинского колледжа.

Цель и задачи занятия выходят за рамки узкопредметных: они направлены на развитие навыков устной речи на русском и английском языках, углубление культурологических знаний, формирование представления о литературном жанре сонета и исторической эпохе Ренессанса.

Отметим, что студенты выступают не пассивными получателями информации, а активными субъектами учебного процесса. Задолго до занятия они вовлекаются в проектную деятельность: делятся на команды, выбирают названия, создают презентации на заданные темы («Биография Шекспира», «Шекспировский вопрос», «Театр «Глобус», «Эпоха Ренессанса»), готовят и монтируют

видеосюжеты – фрагменты из пьес Шекспира («Ромео и Джульетта», «Король Лир», «Отелло», «Антоний и Клеопатра» и пр.). Это формирует исследовательские (поиск, анализ информации), информационные (работа с ИКТ, создание презентаций), социальные (распределение ролей в группе) и коммуникативные компетенции.

Опишем основной ход урока.

1. Организационный момент и мотивация.

Преподаватель литературы приветствует студентов, объявляет тему и форму урока (деловую игру в «лингвистическом лагере») и задает проблемный вопрос: «Почему важно изучать творчество Шекспира сегодня?». Краткая дискуссия вовлекает студентов в учебный процесс.

2. Погружение в игровой контекст и постановка задач (4–7 мин).

Преподаватели английского языка (звучит и англоязычная, и русскоязычная речь) официально «открывают» сессию лагеря.

Команды представляют свои названия и получают пакет рабочих материалов, в который входят:

- программа лингвистического лагеря (расписание на неделю) – создает атмосферу;

- расписание мастерской «Литература и язык» (фактически план урока);

- словарь с транскрипцией к презентациям (Historical Background, Biography);

- критерии оценки подготовленных заранее презентаций (соответствие теме, новизна, эрудиция, изложение, композиция, оформление);

- лист взаимооценки для рефлексии в конце занятия.

Четко озвучивается структура и конечная цель «сессии»: презентации, изучение сонета, видео, тест, оценка.

3. Трансляция результатов проектной работы – презентаций.

Это ключевой этап самостоятельной работы студентов. Выступления идут на языке, соответствующем теме (английский/русский).

Перед каждым выступлением – фонетическая зарядка: команда-докладчик и весь класс хором читают активный словарь по транскрипции. Это снимает языковой барьер, настраивает на восприятие.

Порядок выступлений.

1. «Historical background» (эпоха Ренессанса) – на английском. Студенты рассказывают об Елизаветинской эре, гуманизме, искусстве.

2. «W. Shakespeare's biography» (биография) – на английском. Основные вехи жизни драматурга.

3. «Шекспировский вопрос» – на русском. Альтернативные версии авторства, дискуссия.

4. «Театр «Глобус» – на русском. История строительства, устройство, современная реконструкция.

Роль преподавателей. Координируют процесс, следят за временем. После каждого выступления кратко резюмируют, задают уточняющие вопросы докладчикам или аудитории, обеспечивают обратную связь. Аудитория делает записи, так как эта информация пригодится в тесте.

4. Изучение нового материала: Поэтический жанр «сонет».

Ведущую роль играет преподаватель литературы, который задает наводящие вопросы: «*Какой основной лирический жанр у Шекспира? Что вы знаете о сонете?*».

Командам дается 1 минута на мозговой штурм, чтобы сформулировать собственное определение сонета. Затем определения заслушиваются, обсуждаются, и преподаватель дает каноническое определение: «*Сонет – лирическое стихотворение из 14 строк, состоящее из двух катренов (четверостиший) и двух терцетов (трёхстиший)*». Студенты записывают его.

5. Практикум «Переводчики».

Задача: сопоставить оригинальные сонеты Шекспира на английском языке с их литературными переводами на русский (С. Маршака, Б. Пастернака и др.).

Механика. Каждая команда получает перемешанные листы с текстами на двух языках. Необходимо методом анализа содержания, образов, ритма найти пары «оригинал-перевод».

Это интегративное задание высокого уровня сложности. Оно требует не просто языкового перевода, а литературного анализа и языковой догадки. Студенты активно обсуждают, спорят, читают вслух, ищут созвучия. Преподаватели консультируют. В конце объявляются правильные пары.

6. Видеодраматизация.

Команды представляют результаты второй части домашнего задания – снятые и смонтированные ими самими видеосюжеты по фрагментам пьес Шекспира. Видео могут быть сняты в учебных аудиториях, с использованием простых костюмов и реквизита.

Задача для зрителей: просмотреть отрывок, определить пьесу, назвать главных героев, понять суть конфликта. После каждого просмотра – краткое обсуждение. Поскольку задание творческое, все команды получают высший балл, что поощряет креативность.

7. Контрольное задание в тестовой форме.

Студенты выполняют интегрированный тест, вопросы в котором даны как на русском, так и на английском языках.

Примеры вопросов.

Where was W. Shakespeare born? (на англ.)

Как назывался театр Шекспира? (на рус.)

Дайте определение сонету. (на рус.)

What was Othello? (на англ.)

Назовите враждующие семьи в трагедии «Ромео и Джульетта». (на рус.)

Тест проверяет усвоение информации из презентаций, знания фактов биографии Шекспира, содержания его пьес, теоретико-литературное понятие. Работа выполняется в командах, что стимулирует коллективное обсуждение и взаимопомощь.

8. Домашнее задание.

Дается дифференцированно по предметам:

- литература: выучить наизусть один сонет Шекспира (по выбору) – в оригинале и в переводе;
- английский язык: подготовить рассказ об одной из пьес Шекспира (объем 15 предложений);
- русский язык/русская литература: написать сочинение на тему «Уильям Шекспир в английской и русской культуре».

Как видим, метапредметный подход проявляется в том, что содержание занятия выходит за границы отдельных филологических дисциплин, включая знания из истории, культурологии, театроведения. Студенты учатся видеть творчество Шекспира в широком историко-культурном контексте эпохи Возрождения, сравнивать художественные явления в разных языковых средах (сопоставление сонетов и их переводов), анализировать информацию из различных источников (текст, видео, иллюстрация).

Проведённое исследование подтверждает, что интеграция русского и иностранного языков представляет собой эффективную технологию, которая позволяет преодолеть разобщённость предметов филологической направленности, развить компетенции, необходимые для жизни в современном многоязычном обществе, сформировать языковую личность выпускника, готового к диалогу с поликультурным миром на основе глубокого знания родного языка и уважения к родному слову.

Список литературы

1. Багова Л.Л. Межпредметная интеграция в образовательном процессе и ее проблемы на этапах становления педагогической науки / Л.Л. Багова // Вестник МГТУ. – 2014. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/mezhpredmetnaya-integratsiya-v-obrazovatelnom-protssesse-i-ee-problemy-na-etapah-stanovleniya-pedagogicheskoy-nauki> (дата обращения: 19.04.2024).
2. Благов Ю.В. Теоретические основы реализации интегративного подхода в образовательном процессе / Ю.В. Благов, О.В. Ощепкова // Вестник СГТУ. –

2014. – URL: <https://elibrary.ru/contents.asp?id=34064203> (дата обращения: 19.04.2024).

3. Дроздова О.Е. Метапредметное обучение русскому языку в школе: теория и пути практического воплощения: монография / О.Е. Дроздова. – М.: Международные отношения, 2016. EDN ZRSKMR

4. Дроздова О.Е. Методика преподавания русского языка. Метапредметное обучение: учебник и практикум для среднего профессионального образования / О.Е. Дроздова. – М.: Юрайт, 2025. – 194 с.

5. Ильичева Л.И. Языковая компетенция как составляющая общекультурных компетенций в свете новых ФГОС / Л.И. Ильичева // Иностранные языки в науке и образовании: проблемы и перспективы: сб. науч. тр. по материалам I Междунар. науч.-практ. конф. – Нижний Новгород, 2016. – С. 55–59. EDN VWTYWL

6. Колягин Ю.М. Интеграция школьного обучения / Ю.М. Колягин, О.Л. Алексенко // Начальная школа. – 1990. – №9.

7. Костюк Е.А. Интегрированный урок русского и английского языка «Заимствованные слова» / Е.А. Костюк, Н.А. Меграбян. – URL: <https://urok.1sept.ru/articles/680944> (дата обращения: 01.03.2023).

8. Ларина Н.Г. Интегрированный урок русского и английского языка для учащихся 6-х классов «Почему мы так говорим?» / Н.Г. Ларина, В.Д. Сухарева. – URL: <https://urok.1sept.ru/articles/657813> (дата обращения: 03.03.2023).

9. Леонтьев А.А. Единый подход к предметам языкового цикла / А.А. Леонтьев, Е.А. Ленская, Е.Д. Розанова // Иностранные языки в школе. – 1990. – №5. – С. 26–35. EDN PЮЛТА

10. Пассов Е.И. Основы коммуникативной методики обучения иноязычному общению / Е.И. Пассов. – М.: Русский язык, 2005. – 276 с.

11. Прусова Ю.М. Модель интегративного изучения лексико-фразеологических систем русского и английского языков в 5 классе / Ю.М. Прусова // Ученые записки Орловского государственного университета. Серия: Гуманитарные и социальные науки. – 2009. – №1(31). – С. 162–165. EDN LDGFVN

12. Салехова Л.Л. Билингвальная предметная компетенция: модель и уровни реализации / Л.Л. Салехова // Высшее образование сегодня. – 2005. – №11. – С. 46–49.

13. Сафонова В.В. Проблемы социокультурного образования в языковой педагогике / В.В. Сафонова // Культуроведческие аспекты языкового образования: сб. науч. тр. – М., 1998. – С. 27–35.

14. Сырина Т.А. Анализ и перспективы интегрированного обучения русскому и английскому языкам / Т.А. Сырина // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2015. – №12-3. – С. 183–185. EDN UZEUYB

15. Сысоев П.В. Использование современных учебных интернет-ресурсов в обучении иностранному языку и культуре / П.В. Сысоев, М.Н. Евстигнеев // Язык и культура. – 2008. – №2. – С. 100–110. EDN KGICYQL

16. Татаурова Е.М. Развитие иноязычной коммуникативной компетенции старшеклассников средствами технологии коммуникативного тренинга на уроках иностранного языка в старших классах средней общеобразовательной школы / Е.М. Татаурова // Ярмарка педагогических технологий: материалы фестиваля к 90-летию со дня рождения российского педагога-новатора И.П. Волкова. – Нижний Новгород: НГЛУ, 2018. – С. 147–152.

17. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация: учеб. пособие / С.Г. Тер-Минасова. – М.: Слово, 2000. – 264 с. EDN YQOZJO

Коренева Анастасия Вячеславовна – д-р пед. наук, доцент, профессор кафедры филологии, межкультурной коммуникации и журналистики, ФГАОУ ВО «Мурманский арктический университет», Мурманск, Россия.

Саватеева Оксана Викторовна – канд. филос. наук, доцент, заведующий кафедрой филологии, межкультурной коммуникации и журналистики, ФГАОУ ВО «Мурманский арктический университет», Мурманск, Россия.
